

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	8:18 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς seeing / But / the / Iēsous	4:35 καὶ λέγει αὐτοῖς And / he says / to them	8:22 ἐγένετο δὲ it was / But	καὶ ἐγένετο And / it was	וַיְהִי And it was	1
2		ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ in / that / the / day	ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν in / one / of the / days	ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις in / those / the / days	בְּיָמֵי הַהֵם in the days / the those	2
3		ὀψίας γενομένης of evening / becoming:				3
4	ὄχλον περὶ αὐτὸν a crowd / around / him					4
5	ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν he ordered / to depart	διέλθωμεν We might go through				5
6	εἰς τὸ πέραν to / the / across.	εἰς τὸ πέραν to / the / across.				6
7	[Here Matthew inserts Not Everyone Can Be Yeshua's Disciple (Matt. 8:19-22).]					7
8		4:36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον And / leaving / the / crowd				8
9	8:23 καὶ ἐμβάντι αὐτῷ And / embarking / to him	παραλαμβάνουσιν αὐτὸν they take along / him	καὶ αὐτὸς ἐνέβη and / he / embarked	καὶ ἐνέβη and / he embarked	וַיַּרְדֵּ and he embarked	9
10		ὥς ἦν as / he was being				10
11	εἰς πλοῖον into / a boat	ἐν τῷ πλοίῳ in / the / boat.	εἰς πλοῖον into / a boat	εἰς πλοῖον into / a boat	לְפִינָה to a boat	11

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L9 Lukan-Matthean agreement to use the verb ἐμβαίνειν. L11 εἰς πλοῖον (Mt 8:23). Textual variant: N-A reads εἰς τὸ πλοῖον.	And it happened in those days that he embarked on a boat,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And it happened in those days that he embarked on a boat,

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
12	ἠκολούθησαν αὐτῷ followed / him	καὶ ἄλλα πλοῖα And / other / boats				12
13	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him.	ἦν μετ' αὐτοῦ were being / with / him.	καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ and / the / disciples / of him.	αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ he / and / the / disciples / of him.	הוא וְתַלְמִידָיו he / and his disciples.	13
14	[8:18 ...ἐκέλευσεν he ordered	[4:35 καὶ λέγει αὐτοῖς... And / he says / to them...:	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς And / he said / to / them:	[καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς And / he said / to / them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם And he said / to them:	14
15	ἀπελθεῖν to depart	διέλθωμεν We might go through	διέλθωμεν We might go through	διαπεράσομεν We will cross over	נַעֲבֹר We will cross over	15
16	εἰς τὸ πέραν] to / the / across.	εἰς τὸ πέραν] to / the / across.	εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης to / the / across / of the / lake.	εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης to / the / across / of the / sea.	לְעֵבֶר הַיָּם to [the] other side of / the lake.	16
17			καὶ ἀνήχθησαν And / they put out from shore.	⟨καὶ διεπέρασαν⟩ And / they crossed over.	וַיַּעֲבְרוּ And they crossed over.	17
18			8:23 πλεόντων δὲ αὐτῶν sailing / But / of them	πλεόντων δὲ αὐτῶν sailing / But / of them	וְהָיוּ בָּאִים And they were / sailing	18
19			ἀφύπνωσεν he fell asleep.			19
20	8:24 καὶ ἰδοὺ And / behold!	4:37 καὶ γέινεται And / becomes	καὶ κατέβη And / came down	καὶ ἰδοὺ and / behold!	וַהֲגֵה and behold!	20
21	σεισμὸς μέγας A surge / big	λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου a storm / big / of wind	λαῖλαψ a storm	σεισμὸς μέγας A surge / big	סַעַר גָּדוֹל A storm / big	21
22	ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ was / in / the / sea		εἰς τὴν λίμνην ἀνέμου into / the / lake / of wind	ἔστη ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ θαλάσῃ stood / upon / them / in / the / sea	עָמַד עֲלֵיהֶם בַּיָּם arose / against them / in the lake	22

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L20 γέινεται (Mk 4:37). Textual variant: N-A reads γίνεται. L22 εἰς τὴν λίμνην ἀνέμου (Lk 8:23). Textual variant: N-A places ἀνέμου before εἰς τὴν λίμνην. L22 Lukan-Matthean agreement to write <i>preposition + definite article + noun for body of water</i> .	he and his disciples. [And he said to them, “Let us cross over to the other side of the sea.” ⟨And they crossed over.⟩] And as they were sailing, behold! A great wave arose against them in the sea
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	he and his disciples. [And he said to them, “Let us cross over to the other side of the lake.” ⟨And they crossed over.⟩] And as they were sailing, behold! A great storm arose against them in the lake

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
23		καὶ τὰ κύματα	καὶ			23
		and / the / waves	and			
24		ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον	συνεπληροῦντο			24
		were tossing / into / the / boat	they were being filled			
25	ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι	ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον	καὶ ἐκινδύνευον	ὥστε βυθίζειν αὐτούς	לְטַבֵּעַן	25
	so that / the / boat / to be covered	so that / already / to be full / the / boat.	and / they were being in danger.	in order / to sink / them.	to sink them.	
26	ὕπὸ τῶν κυμάτων					26
	by / the / waves.					
27	αὐτὸς δὲ	4:38 καὶ αὐτὸς		καὶ αὐτὸς	וְהוּא	27
	he / But	And / he		And / he	And he	
28		ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ		ἐκοιμήθη ἐν τῇ πρύμνῃ	שָׁכַב בִּפְרָכְתִּי הַסְּפִינָה	28
		was being / in / the / stern		slept / in / the / stern	lay down / in [the] farthest part of / the boat	
29		ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον				29
		upon / the / pillow				
30	ἐκάθευδεν	καθεύδων	[ἀφύπνωσεν]	καὶ ἐκάθευδεν	וַיִּרְדָּם	30
	was asleep.	sleeping.	He fell asleep.	and / he was asleep.	and he slept soundly.	
31	8:25 καὶ προσελθόντες	καὶ	8:24 προσελθόντες δὲ	καὶ προσελθόντες	וַיִּקְרְבוּ	31
	And / approaching	And	approaching / But	And / approaching	And they approached	
32	ἤγειραν αὐτὸν	ἐγείρουσιν αὐτὸν	διήγειραν αὐτὸν	ἤγειραν αὐτὸν	וַיַּעֲירוּ אוֹתוֹ	32
	they roused / him	they rouse / him	they awakened / him	they roused / him	and they awakened / him	
33	λέγοντες	καὶ λέγουσιν αὐτῷ	λέγοντες	λέγοντες	לֵאמֹר	33
	saying:	and / they say / to him:	saying:	saying:	saying:	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	to sink them. But he slept in the stern and was napping. And approaching, they roused him, saying,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	to sink them. But he lay down in the back of the boat and slept soundly. And they approached and wak-ened him, saying,

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
34	κύριε Lord!	διδάσκαλε Teacher!	ἐπιστάτα ἐπιστάτα Master! / Master!	κύριε κύριε Lord! / Lord!	אֲדֹנָיִנוּ אֲדֹנָיִנוּ Our Lord! / Our Lord!
35	σῶσον Save!	οὐ μέλει σοι Not / it is a concern / to you			
36	ἀπολλύμεθα We are perishing!	ὅτι ἀπολλύμεθα that / we are perishing?	ἀπολλύμεθα We are perishing!	ἀπολλύμεθα We are perishing!	נִאָכָד We will perish!
37	8:26 καὶ λέγει αὐτοῖς And / he says / to them:				
38	τί δειλοὶ ἐστε Why / cowardly / you are,				
39	ὀλιγόπιστοι small believers?				
40	τότε ἐγερθεὶς Then / being roused	4:39 καὶ διεγερθεὶς And / awaking	ὁ δὲ διεγερθεὶς the / But / awaking	καὶ ἐγερθεὶς And / being roused	וַיִּעֹר And he was awakened
41	ἐπετείμησεν τοῖς ἀνέμοις he rebuked / the / winds	ἐπετείμησεν τῷ ἀνέμῳ he rebuked / the / wind	ἐπετείμησεν τῷ ἀνέμῳ he rebuked / the / wind	ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις he rebuked / the / winds	וַיִּנְעֹר בְּרוּחוֹת and he rebuked / the winds
42	καὶ τῇ θαλάσῃ and / the / sea	καὶ εἶπε τῇ θαλάσῃ and / he said / to the / sea:	καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος and / the / waves / of the / water	καὶ τῷ ὕδατι and / the / water	וּבַמַּיִם and the waters
43		σιῶπα πεφείμωσο Be quiet! / Be silenced!			
44		καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος And / abated / the / wind	καὶ ἐπαύσαντο and / they paused	καὶ ἐπαύσατο ἡ θάλασσα and / paused / the / sea	וַיִּנָּח הַיָּם and rested / the sea

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L41 ἐπετείμησεν (Mt 8:26; Mk 4:39; Lk 8:24). Textual variant: N-A reads ἐπετίμησεν. L42 εἶπε (Mk 4:39). Textual variant: N-A reads εἶπεν. L43 πεφείμωσο (Mk 4:39). Textual variant: N-A reads πεφίμωσο.	“Lord! Lord! We are going to die!” And being roused, he rebuked the winds and the water. And [the sea] ceased
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“Our Lord! Our Lord! We are going to die!” And he was awakened, and he rebuked the winds and the waters, and [the lake] ceased

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
45				⟨ἀπὸ κλύδωνος αὐτῆς⟩ from / splashing / of her	מִזַּעְפִּי from its raging	45
46	καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη and / was / a calm / big.	καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη and / was / a calm / big.	καὶ ἐγένετο γαλήνη and / was / a calm.	καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη and / was / a calm / big.	וַיְהִי שָׁלוֹם גָּדוֹל and there was / peace / big.	46
47	[καὶ λέγει αὐτοῖς And / he says / to them:	4:40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς And / he said / to them:	8:25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς he said / But / to them:	καὶ εἶπεν αὐτοῖς And / he said / to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם And he said / to them:	47
48	τί δειλοί ἐστε Why / cowardly / you are,	τί δειλοί ἐστε Why / cowardly / you are?				48
49	ὀλιγόπιστοι small believers?	οὐπω ἔχετε πίστιν Not yet / you have / faith?	ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν Where / the / faith / of you?	ἔχετε πίστιν θεοῦ Have / faith / of God!	הָאֱמִינּוּ בִּאלֹהִים Trust / in God!	49
50	8:27 οἱ δὲ the / But	4:41 καὶ ἐφοβήθησαν And / they feared	φοβηθέντες δὲ fearing / But	καὶ ἐφοβήθησαν And / feared	וַיִּירָאוּ And feared	50
51	ἄνθρωποι people			οἱ ἄνθρωποι the / people	הָאֲנָשִׁים the people	51
52		φόβον μέγαν fear / big.		φόβον μέγαν fear / big.	יִרְאָה גְּדוֹלָה fear / big.	52
53	ἐθαύμασαν λέγοντες wondered / saying:	καὶ ἔλεγον And / they were saying	ἐθαύμασαν λέγοντες they wondered / saying	καὶ ἐθαύμασαν λέγοντες And / they wondered / saying:	וַיִּתְמָהּוּ לֵאמֹר And they wondered / saying:	53
54		πρὸς ἀλλήλους to / one another:	πρὸς ἀλλήλους to / one another:			54

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	[its splashing], and there was a great calm. And he said to them, “Have trust in God!” And the people feared greatly. And they wondered, saying,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	[its raging], and there was great peace. And he said to them, “Trust in God!” And the people feared greatly. And they wondered, saying,

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
55	ποταπός ἐστιν οὗτος What kind / is / this	τίς ἄρα οὗτός ἐστιν Who / then / this / is	τίς ἄρα οὗτός ἐστιν Who / then / this / is	τίς ἄρα οὗτός ἐστιν What / then / this / is	מָה הַדָּבָר הַזֶּה What / [is] the thing / the this	55
56	ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι that / and / the / winds	ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος that / and / the / wind	ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει that / and / to the / winds / he commands	ὅτι ἐπιτάσσει καὶ τοῖς ἀνέμοις that / he commands / and / to the / winds	שֶׁהוּא מְצַוֶּה אֶף לְרוּחוֹת that he / commands / even / to the winds	56
57	καὶ ἡ θάλασσα and / the / sea	καὶ ἡ θάλασσα and / the / sea	καὶ τῷ ὕδατι and / to the / water	καὶ τῷ ὕδατι and / to the / water	וְאֵף לַמַּיִם and even / to the waters	57
58	αὐτῷ ὑπακούουσιν to him / they listen?	ὑπακούει αὐτῷ it listens / to him?	[καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ] and / they listen / to him?	καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ and / they listen / to him?	וְהֵם שׁוֹמְעִים לוֹ and they / listen / to him?	58

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L56 Lukan-Matthean agreement to refer to the winds (plural). L58 (Lk 8:25). Textual variant: N-A reads καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. Omitted in Vaticanus, Ɔ ⁷⁵ et al.	“What, then, is this, that he commands both the winds and the water and they listen to him?”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“What is this? For he commands both the winds and the waters and they listen to him!”